



# Ministre des Langues

---

*Rapport annuel*  
2020-2021





## Partie 2 : Services en français

### Page 21

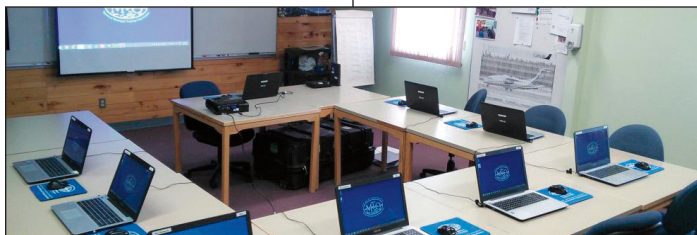
**Objectif 1 : Soutenir la planification, l'élaboration et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut**

Lois, règlements et Gazette du Nunavut

Administration de la justice

Communications avec le public et prestation des services

Communications et services municipaux



### Page 25

**Objectif 2 : Promouvoir la vitalité de la communauté francophone au Nunavut**

Ministère de la Culture et du Patrimoine

### Page 28

**Objectif 3 : Améliorer globalement la gestion et la reddition de comptes.**

Ministère de la Culture et du Patrimoine

Fonds de promotion des langues officielles

## Partie 3 : Services de traduction

### Page 29

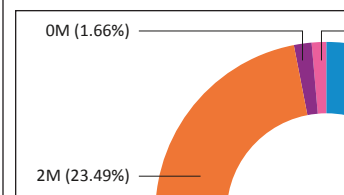
Bureau de la traduction

Traduction en 2020-2021 en un coup d'œil



## Partie 4 : Budget

### Page 31



#### Dépenses

Dépenses de 2020-2021

## Mot de la ministre des Langues



J'ai le plaisir de présenter, au nom du gouvernement du Nunavut, le Rapport annuel de la ministre des Langues 2020-2021, conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

Le rapport présente et résume la façon dont les ministères et les organismes publics se sont acquittés de leurs obligations en vertu de ces deux lois, et les ressources qu'ils utilisent pour le faire. Le ministère de la Culture et du Patrimoine joue un rôle crucial dans l'administration et la coordination de la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut.

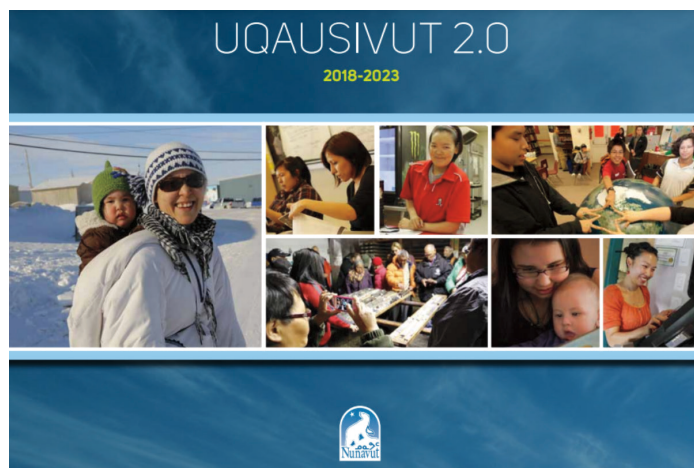
Je tiens à remercier nos employées ainsi que les différents organismes et les personnes qui ont contribué à la promotion, à la croissance, à l'enrichissement et à la diffusion des politiques et des programmes sur les langues officielles pour les Nunavummiuts.

Merci.

L'honorable Joanna Quassa

Ministre des Langues

# Uqausivut : Mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut



L'Assemblée législative du Nunavut a adopté la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuit* en 2008. Ces deux projets de loi visaient à renforcer les droits des trois groupes linguistiques au Nunavut : les Inuits, les francophones et les anglophones. Ces politiques avaient aussi comme but de mettre en place des mesures positives favorisant la revitalisation et l'utilisation de l'inuktitut à l'échelle du territoire.

Le plan Uqausivut est un plan exhaustif que le gouvernement du Nunavut a conçu pour assurer la mise en œuvre des lois linguistiques du territoire : la *Loi sur les langues officielles* et la *Loi sur la protection de la langue inuit*. La ministre des Langues a d'abord déposé ce plan de quatre ans (2012-2016) en octobre 2012, puis a déposé un plan de cinq ans (2018-2023), le plan Uqausivut 2.0, en juin 2018.

Chacun de ces axes a été désigné hautement prioritaire par les gouvernements et les intervenants du domaine linguistique, et tous sont indispensables à l'atteinte de l'objectif principal du plan Uqausivut 2.0, qui consiste à accroître le nombre de personnes apprenant et parlant l'inuktitut au Nunavut.

Uqausivut 2.0 énonce les objectifs que doivent atteindre les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics pour répondre à leurs obligations en vertu des lois linguistiques. Ce plan prévoit la prise de mesures par les ministères et les organismes publics selon quatre axes d'intervention : la langue d'enseignement, la langue de travail, la langue des services et la revitalisation de la langue.

# Sources de financement



## À PROPOS DE CE RAPPORT

### Partie 1 – Inuktitut

La première partie du rapport fait état des mesures de mise en œuvre implantées et des résultats obtenus en 2020-2021 en matière d'inuktitut en vertu des deux fonds.

Toutes les activités liées à l'inuktitut ont été financées par le gouvernement du Nunavut et le gouvernement du Canada et correspondaient aux quatre axes d'intervention du plan Uqausivut 2.0 :

1. Langue d'enseignement
2. Langue de travail
3. Langue des services
4. Revitalisation de la langue

### Partie 2 – Services en français

La deuxième partie concerne les services en français, lesquels se rapportent à l'axe d'intervention « Langue des services » du plan Uqausivut 2.0.

Toutes les activités ont été financées par le gouvernement fédéral en vertu de l'Entente Canada-Nunavut aux fins de l'atteinte des objectifs suivants :

1. Soutenir la planification, l'élaboration et la prestation des programmes et des services en français au Nunavut
2. Promouvoir la vitalité de la communauté francophone au Nunavut
3. Améliorer globalement la gestion et la reddition de comptes



### FONDS POUR LA MISE EN ŒUVRE DE LA LANGUE INUITE

Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le gouvernement du Nunavut verse chaque année cinq millions de dollars aux ministères et aux organismes publics pour l'atteinte des objectifs énoncés dans le plan Uqausivut 2.0.

Cet argent vise principalement à renforcer leur capacité à offrir des programmes et des services en inuktitut afin que l'offre en inuktitut devienne partie intégrante de leurs activités de planification et d'exploitation. Plus précisément, le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite appuie les initiatives s'inscrivant dans les quatre axes d'intervention mentionnés précédemment pour les trois prochaines années et permet l'avancement des onze résultats attendus et des 44 priorités stratégiques figurant dans le plan Uqausivut 2.0.

.....  
*Dans le cadre du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite, le gouvernement du Nunavut verse chaque année cinq millions de dollars aux ministères et aux organismes publics pour l'atteinte des objectifs énoncés dans le plan Uqausivut 2.0.*

## ENTENTE CANADA-NUNAVUT

Le gouvernement du Canada a réservé une somme de 4,483 millions de dollars pour les services en français, et une autre de 5,1 millions de dollars pour les initiatives en inuktitut en vertu du renouvellement de l'Entente Canada-Nunavut pour la promotion du français et des langues autochtones pour 2020-2021. Cet engagement permet au gouvernement territorial d'élargir certains de ses programmes linguistiques, notamment en offrant plus de soutien pour les projets locaux dans l'ensemble du territoire.

Le gouvernement du Canada est et restera un partenaire essentiel dans la mise en œuvre des lois sur les langues du Nunavut, et le gouvernement du Nunavut continuera, avec ses partenaires, de revendiquer auprès du gouvernement fédéral une nouvelle entente de financement sur les langues propres au Nunavut.

### Gestion et reddition de comptes

Les deux fonds mentionnés précédemment sont administrés par le ministère de la Culture et du Patrimoine, lequel est chargé d'assurer une gestion et une reddition de comptes efficaces afin d'atteindre les objectifs du plan Uqausivut 2.0, et de mettre en œuvre les lois sur les langues du Nunavut.

Les dispositions sur la reddition de comptes des lois sur les langues exigent des ministères et des organismes publics qu'ils présentent des rapports qualitatifs et quantitatifs détaillés sur le travail accompli.

### Partie 3 – Services de traduction

Les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics sont tenus de publier des documents publics conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktitut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics approuvés.

### Partie 4 – Budget

Cette partie présente les allocations et les dépenses budgétaires.





## ÉDUCATION DE LA PETITE ENFANCE

### Ministère de l'Éducation

#### *Programme d'alphabétisation familiale Language Nest*

Ce nouveau projet pilote d'alphabétisation familiale cible les parents qui restent à la maison et les jeunes enfants (de 0 à 6 ans) qui ne fréquentent pas un établissement préscolaire ou ne vont pas à la garderie. Le programme renforce les compétences en inuktitut des participants en incorporant des activités d'éducation de la petite enfance et d'apprentissage des adultes tout en les associant aux valeurs sociétales inuites et au savoir traditionnel.

Pour 2020-2021, un accord de contribution a été conclu avec Ilitaqsiniq (Conseil d'alphabétisation du Nunavut), et un plan de travail a été élaboré afin d'implanter ce projet pilote.

## ENSEIGNEMENT BILINGUE DE LA MATERNELLE À LA 12<sup>E</sup> ANNÉE

### Ministère de l'Éducation

#### *Mise en œuvre de la langue d'instruction de la maternelle à la 12<sup>e</sup> année*

En 2020-2021, le ministère a concentré ses efforts sur son plan de mise en œuvre de la langue d'instruction sur 20 ans, comme le décrit le projet de loi 25 : Loi modifiant la *Loi sur l'éducation* et la *Loi sur la protection de la langue inuit*.

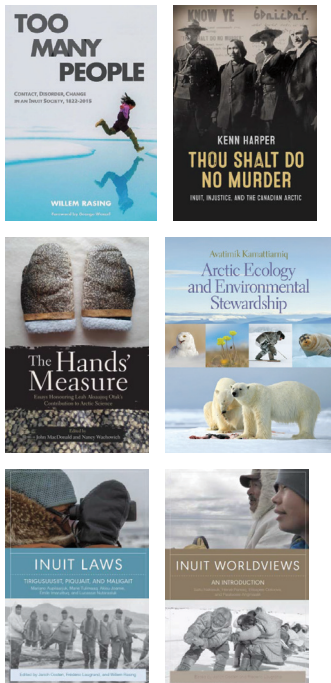
Cette année, plus de 201 nouvelles ressources ont été conçues, imprimées ou achetées pour l'apprentissage de la langue inuite; 117 en l'inuktitut et 84 en l'inuinnaqtun.



.....  
*Cette année,  
201 nouvelles  
ressources sont  
offertes en inuktitut.*



En 2020-2021, le CAN a produit sept livres, quatre livres accompagnés d'une série vidéo, 350 photos et diapositives de même que 140 heures de contenu audio et 35 heures de contenu cinématographique.



## APPRENTISSAGE DES ADULTES

### Collège de l'Arctique du Nunavut

Le Collège de l'Arctique du Nunavut a mis en place plusieurs initiatives pour concevoir et fournir du matériel pédagogique et des programmes aux adultes qui souhaitent apprendre l'inuktitut ou améliorer leur maîtrise de cette langue, que ce soit dans des milieux d'apprentissage communautaires ou dans le cadre de programmes d'éducation postsecondaire.

### Programme de formation postsecondaire en interprétation et traduction

Le programme d'interprétation et de traduction est destiné aux étudiants qui s'intéressent aux aspects plus techniques de l'inuktitut et qui désirent travailler dans ce domaine.

En plus de Rankin Inlet, le CAN vise actuellement à offrir le programme de traduction et interprétation dans une autre collectivité.

### Certificat d'études postsecondaires en revitalisation des langues autochtones

Ce programme répond au besoin urgent pour des programmes de revitalisation des langues au Nunavut. En collaboration avec l'Université de Victoria, le CAN offre ce programme de certificat en revitalisation de la langue aux étudiants qui se passionnent pour la préservation et la promotion de la langue inuite.

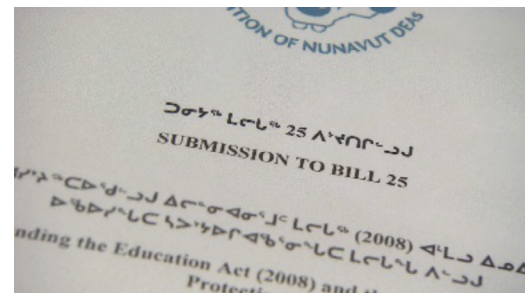
Cette année, deux nouvelles personnes ont été admises au programme et trois apprenants ont satisfait aux exigences et obtenu leur certificat.

### Développement des ressources médiatiques

Les archives numériques du NAC Media sont un répertoire des ressources numériques recueillies depuis 2016. Celui-ci comprend actuellement environ 7 800 heures de contenu audio (surtout en inuktitut), des films d'archives, des photographies et des documents. Ces archives renforcent les capacités en recherche, en production médiatique et en développement des ressources.

Cette initiative représente une part importante des efforts de numérisation du collège, en partenariat avec plusieurs personnes et établissements. Consultez le site [nacmedia.ca](http://nacmedia.ca) pour en savoir plus (en anglais seulement).

En 2020-2021, le CAN a produit sept livres, quatre livres accompagnés d'une série vidéo, 350 photos et diapositives de même que 140 heures de contenu audio et 35 heures de contenu cinématographique.



Dave Gunn/CBC



Jordan Konek/CBC

# Langue de travail

L'équipe de gestion de projet a reçu 11 séances de formation et les traducteurs et réviseurs en inuktut ont reçu huit séances de formation.



## TRAVAILLER EN INUKTUT

### **Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit**

#### *Programme d'incitation à l'usage de l'inuktut*

L'Inuit Uqausinginnik Taigusiliuqtiit poursuit la mise en œuvre du programme d'incitatifs à la maîtrise de la langue inuite pour mesurer les compétences linguistiques des employés du gouvernement du Nunavut.

Des 1 378 demandes reçues jusqu'à maintenant, 776 (56 %) ont été évaluées aux niveaux 1, 2 et 3.

### **Ministère de la Culture et du Patrimoine**

La responsabilité des formations langagières est passée du ministère des Ressources humaines à celui de la Culture et du Patrimoine pendant l'exercice financier 2020-2021.

#### *Formation linguistique en inuktut à l'intention des fonctionnaires du gouvernement du Nunavut*

Deux cours Pigiavik de niveau 1 ont été lancés par le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et fournis par le centre Pirurvik. Parmi les 29 participants, 21 personnes ont réussi le cours.

## TERMINOLOGIE

### **Ministère de la Culture et du Patrimoine**

#### *Services de traduction*

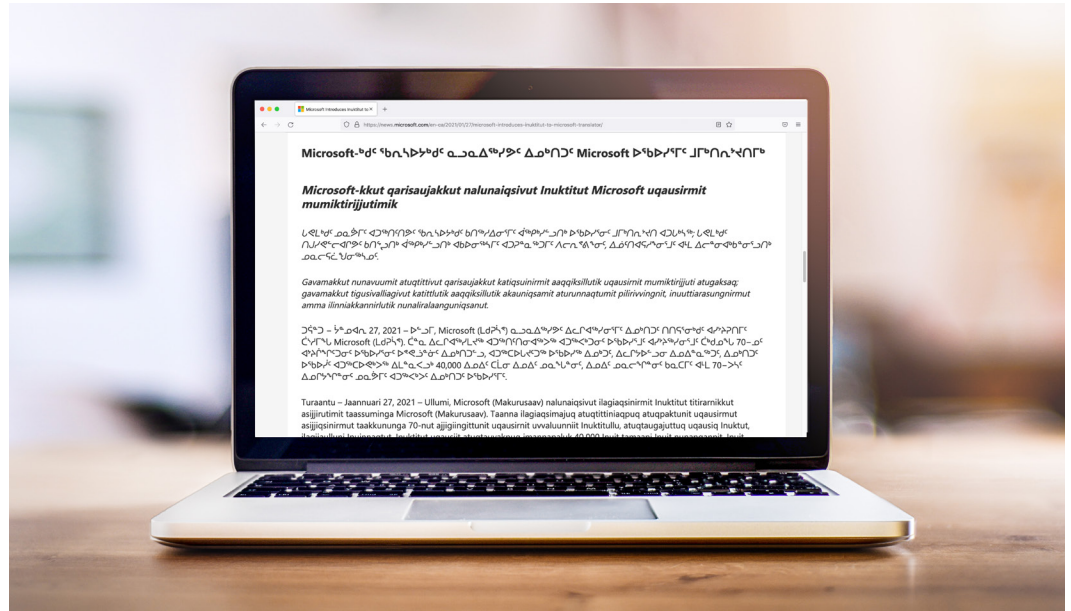
#### *Activités de formation – Équipes de gestion de projets en inuktut*

Dix-sept séances de formation représentant 19 heures d'enseignement structuré ont été offertes à 29 participants. L'équipe de gestion de projet a reçu 11 séances de formation et les traducteurs et réviseurs en inuktut ont reçu huit séances de formation.

La formation a été fournie à de petits groupes de participants et des activités informelles de mentorat ont eu lieu selon les besoins.

Les sujets de formation comprenaient la facturation et les demandes urgentes, le traitement des dossiers complexes, les fonctionnalités de Memsource, et les outils d'assurance qualité de Memsource.

.....  
*La traduction en inuktitut est maintenant offerte aux utilisateurs de Microsoft Translator au Nunavut et partout dans le monde.*



**Traduction en inuktitut maintenant offerte dans Microsoft Translator**

La traduction en inuktitut est maintenant offerte aux utilisateurs de Microsoft Translator au Nunavut et partout dans le monde. Cela a été rendu possible grâce à une collaboration entre Microsoft, le ministère de la Culture et du Patrimoine et celui des Services communautaires et gouvernementaux. Le ministère des Services communautaires et gouvernementaux a lancé le projet et a géré l’initiative, le ministère de la Culture et du Patrimoine a partagé des millions de mots traduits de ses bases de données et son expertise en inuktitut.

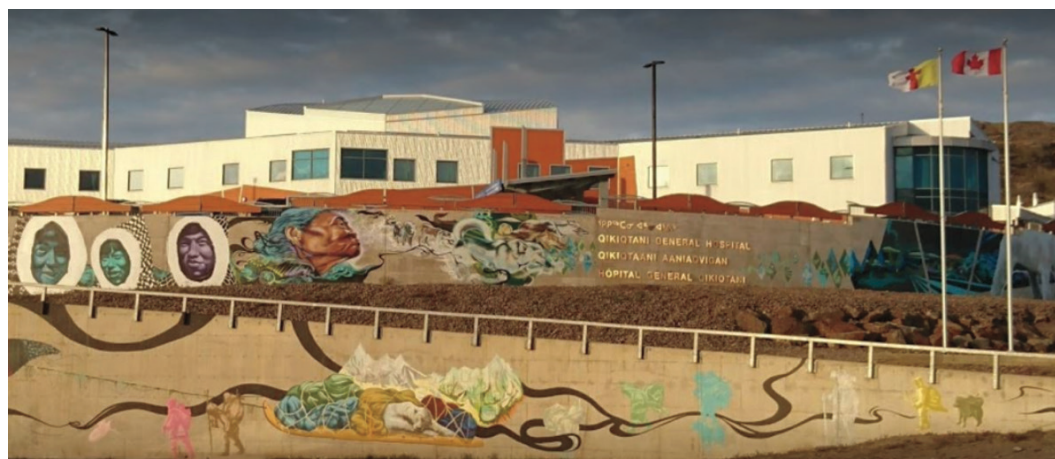
En plus de fournir la traduction en inuktitut, Microsoft Translator permettra d’accéder à l’inuktitut en ligne au moyen d’un ordinateur, d’un téléphone ou d’une tablette à la maison, au travail ou en classe. Cette fonctionnalité créera des occasions pour les particuliers et les entreprises nécessitant ou fournissant des services en inuktitut. Les textes en inuktitut en écriture syllabique peuvent être traduits dans les 70 autres langues soutenues par Microsoft Translator.

ᐱ	pi	>	pu	<	pa	<
ᐅ	ti	ᐅ	tu	ᐅ	ta	ᐅ
ᐱ	ki	ᐅ	ku	ᐅ	ka	ᐅ
ᐱ	gi	ᐅ	gu	ᐅ	ga	ᐅ
ᐱ	mi	ᐅ	mu	ᐅ	ma	ᐅ
ᐱ	ni	ᐅ	nu	ᐅ	na	ᐅ
ᐱ	si	ᐅ	su	ᐅ	sa	ᐅ
ᐱ	li	ᐅ	lu	ᐅ	la	ᐅ
ᐱ	ji	ᐅ	ju	ᐅ	ja	ᐅ
ᐱ	vi	ᐅ	vu	ᐅ	va	ᐅ

**Modernisation des outils de traduction du Bureau de la traduction**

Cette année, le Bureau de la traduction a commencé à travailler avec des fichiers InDesign (IDML) dans Memsource pour la traduction des rapports annuels de la ministre des Langues de l’anglais à l’inuktitut, à l’inuinnaqtun et au français. Ce type de fichier permet de procéder à la traduction directement dans le document formaté, ce qui économise temps et argent.

# Langue des services



## MINISTÈRES ET ORGANISMES PUBLICS

Le ministère reconnaît quatre membres du personnel ayant suivi les cinq modules de terminologie médicale.

### Ministère de l'Exécutif et des Affaires intergouvernementales

#### Communications en inuktitut avec le public

Conformément à la politique sur les communications ministérielles, tous les documents de communication produits en français et en anglais ont aussi été produits en inuktitut.

### Ministère de la Santé

#### Ateliers de formation sur la terminologie médicale

Les modules suivants ont été livrés en 2020-2021 :

- Module 1 (Anatomie), à Iqaluit : Un membre du personnel de l'hôpital général Qikiqtani y a assisté
- Module 5 (Santé mentale), téléapprentissage : Bien que les cours en personne offerts à Iqaluit aient été annulés, les quatre membres du personnel sont retournés dans leur collectivité de résidence avec des trousse d'apprentissage. Les quatre membres ont terminé le module avec l'aide à distance des enseignants du Collège de l'Arctique du Nunavut.

### Achèvement de tous les modules de terminologie médicale par quatre membres du personnel

Le ministère reconnaît quatre membres du personnel ayant suivi les cinq modules de terminologie médicale :

- Daniel Aola, Arctic Bay
- Anna Nakashuk, Pangnirtung
- Lynda Paniuq, Rankin Inlet
- Mary Rose Tulurialik, Taloyoak

Ces personnes agissent comme des modèles pour leurs collègues et dans leur collectivité.



La prestation de services d'interprétation est une composante essentielle du système des tribunaux du Nunavut.

La SHN vise à améliorer l'accès en offrant l'accueil et les services à la clientèle en inuktitut.

**Ministère de la Justice**

**Accroissement des services de traduction et d'interprétation juridiques en inuktitut**

La prestation de services d'interprétation est une composante essentielle du système des tribunaux du Nunavut. On y a recours quotidiennement. La Cour de justice du Nunavut cherche sans cesse de nouvelles approches pour offrir l'interprétation en inuktitut le plus efficacement possible.

Toutes les dispositions législatives déposées à l'Assemblée législative sont publiées en anglais, en français et en inuktitut, conformément à la *Loi sur les langues officielles*. Par ailleurs, la Division des affaires législatives publie toute la législation en inuktitut sur son site Web.

En 2020-2021, 16 projets de loi, une loi et trois lettres financières ont été traduits en inuktitut, totalisant 407 pages.

Finalement, nous félicitons la traductrice Caroline Novalinga, qui a été reconnue comme employée du mois par la Division des affaires législatives pour son excellent travail [offre de services de traduction].

**Société d'habitation du Nunavut**

**Accueil et services à la clientèle offerts en inuktitut**

La Société d'habitation du Nunavut (SHN) vise à améliorer l'accès aux services résidentiels et de logement en offrant l'accueil et les services à sa clientèle en inuktitut.

Trois documents ont été traduits de l'anglais à l'inuktitut, et deux de l'anglais à l'inuinnaqtun.

**Société d'énergie Qulliq (SÉQ)**

**Amélioration du service à la clientèle et des communications en inuktitut**

La SÉQ a offert des services d'interprétation simultanées pendant des activités publiques à quatre occasions, et 53 documents (un interne et 52 externes) ont été traduits ou produits.



La Société a offert des services d'interprétation simultanée pendant des activités publiques à quatre occasions, et 53 documents (un interne et 52 externes) ont été traduits ou produits.



## INSTITUTIONS MUNICIPALES

### Ministère des Services communautaires et gouvernementaux

#### *Programme de formation pour le renforcement des capacités en langue inuite dans les municipalités*

Ce programme renforce la capacité linguistique en langue inuite dans 25 localités du Nunavut, en permettant à l'organisation d'offrir des cours en inuktitut aux employés municipaux et aux bénévoles. Les municipalités du Nunavut souhaitent que l'inuktitut soit utilisé sur les lieux de travail municipaux, car c'est la langue qui convient le mieux aux besoins de la municipalité, de ses employés et de ses résidents. Ces cours encouragent et favorisent l'usage de l'inuktitut dans les milieux de travail municipaux.

Trois sujets du programme gouvernance du conseil ont été traduits en inuktitut et en inuinnaqtun, et seront offerts aux maires et aux conseillers en 2021-2022. De plus, le contenu de la formation sur le traitement de l'eau, niveau I, a été traduit en inuktitut et sera offert en 2021-2022.

#### *Soutien à la conformité municipale*

En vertu de la Loi sur la protection de la langue inuit, les gouvernements municipales ont l'obligation d'inclure l'inuktitut sur les enseignes publiques et d'offrir l'accueil et les services à la clientèle en inuktitut.

Treize municipalités ont obtenu du financement pour l'achat d'équipement et la traduction de panneaux, d'affiches et de publicités en inuktitut, et 37 employés dans 13 collectivités ont offert l'accueil et les services à la clientèle en inuktitut.

## SECTEUR PRIVÉ

### Ministère de la Culture et du Patrimoine

#### *Le Programme de soutien à l'usage de l'inuktitut dans le secteur privé finance six projets*

Le gouvernement du Nunavut est déterminé à maintenir le dialogue avec les organismes du secteur privé afin de les soutenir dans l'administration et la préparation nécessaires au respect de leurs obligations découlant des lois sur les langues.

Ce programme de subventions s'adresse aux organismes du secteur privé qui cherchent à se conformer aux obligations de la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Cette année, les projets suivants ont bénéficié de soutien :

- Renforcement de la capacité en inuinnaqtun (Kitikmeot Heritage Society)
- Programme de traduction d'Amautiit (Nunavut Inuit Women's Association)
- Traduction de la trousse d'évaluation du rendement du directeur général (Association des municipalités du Nunavut)
- Signalétique (Southeast Nunavut Company Ltd.)
- Conformité avec la *Loi sur la protection de la langue inuit* par le secteur privé (5479 Nunavut Ltd. Travel Iqaluit Tourism)
- Mise à jour de la signalétique des édifices (Organisation de formation municipale du Nunavut)



*Treize municipalités ont obtenu du financement pour l'achat d'équipement et la traduction de panneaux, d'affiches et de publicités en inuktitut, de plus 37 employés dans 13 collectivités ont offert l'accueil et les services à la clientèle en inuktitut.*

Cette année, 32 initiatives communautaires ont contribué à la revitalisation, l'utilisation et la promotion de l'inuktitut à l'échelle de la collectivité.

# Revitalisation de la langue

## INITIATIVES COMMUNAUTAIRES

### Ministère de la Culture et du Patrimoine Subventions aux stations de radio communautaires

Ce programme soutient les organismes de radiodiffusion communautaires en couvrant leurs frais d'exploitation et en améliorant les systèmes de communication communautaires. En 2020-2021, 32 projets ont été financés, soit 11 de plus que l'année dernière.



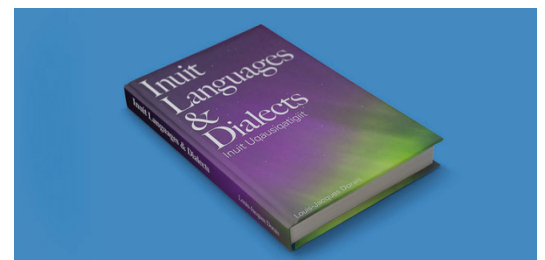
### Initiatives communautaires en inuktitut

La protection et la promotion de la culture inuite sont l'une des raisons fondamentales de la création du Nunavut, et la langue est l'un des éléments essentiels de la culture inuite.

Deux sources de financement soutiennent nos efforts continus pour aider les collectivités du Nunavut et leurs partenaires dans leur travail de reconnaissance, de revitalisation, de préservation, d'utilisation et de développement de la langue inuite :

- le financement que le gouvernement du Nunavut **reçoit** du gouvernement du Canada en vertu de l'Entente Canada-Nunavut;
- le financement que le gouvernement du Nunavut **verse** en vertu du Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite.

Avec ces fonds, le ministère de la Culture et du Patrimoine verse des subventions et des contributions à des initiatives communautaires visant la revitalisation de la langue, la planification et les ressources linguistiques ainsi que le développement langagier.



## INITIATIVES COMMUNAUTAIRES EN LANGUE INUITE 2020-2021



### *Contribution à la promotion et la protection de la langue inuite*

Ce programme fournit des contributions aux particuliers, aux organismes à but non lucratif et aux municipalités qui favorisent l'usage, l'enseignement, le développement, la promotion ou la préservation de l'inuktitut à l'échelle communautaire, et il vise à sensibiliser le public à l'histoire, l'usage, l'état, l'importance et la diversité de l'inuktitut au Nunavut.







.....  
*Les 24 projets de film suivants en inuktitut ont été réalisés en 2020-2021 :*

### **Subventions pour la promotion et la protection de la langue inuite**

Ce programme fournit des subventions aux particuliers, aux organismes à but non lucratif et aux municipalités qui favorisent l'usage, l'enseignement, le développement, la promotion ou la préservation de l'inuktitut à l'échelle communautaire, et il accroît la sensibilisation du public à l'égard de l'histoire, de l'usage, de l'état, de l'importance et de la diversité de l'inuktitut au Nunavut.

En 2020-2021, des subventions ont été attribuées aux sept projets suivants :

1. Histoires d'ainés de Cape Dorset (Aksaqtunguaq Ashoona)
2. Promotion de la langue inuite par les médias sociaux (Qikiqtani Inuit Association)
3. Phrases essentielles en inuinnaqtun pour les apprenants de la langue (Kitikmeot Heritage Society)
4. Concours de composition de chansons en inuktitut 2020-2021 (Ovayok Broadcasting Society, Cambridge Bay)
5. Inuit Qaujimagatuqangit (Lasaloosie Ishulutak)
6. Coutumes traditionnelles inuites (Jean Simailak, Baker Lake)
7. Concours de composition de chansons en inuktitut 2019-2020 (Ovayok Broadcasting Society, Cambridge Bay)

## **CRÉATION DE MATÉRIEL DANS NOTRE LANGUE**

### **Ministère du Développement économique et des Transports**

À propos de l'engagement visant à soutenir la revitalisation et la promotion de l'inuktitut, le ministère du Développement économique et des Transports gère deux programmes.

#### **Enregistrement musical en inuktitut**

Le soutien apporté à l'industrie musicale florissante du Nunavut, particulièrement par le financement d'enregistrements musicaux en langue inuite, aide à créer un environnement dans lequel les artistes et autres personnes peuvent créer, enseigner, présenter leur art et interpréter leur musique et ainsi diffuser la langue et la culture.

Les musiciens ayant reçu du financement vont des talents émergents aux artistes établis et proviennent de toutes les régions du Nunavut.

En 2020-2021, Joshua Haulli, Annie Petaulassie et The Jerry Cans ont produit un CD de leur musique.

#### **Productions cinématographiques en inuktitut**

Le programme connaît beaucoup de succès depuis 2013-2014. Les projets de suivants ont été réalisés en 2020-2021 :

1. Taqqut Productions : *Kuluk*
2. Taqqut Productions : *Arctic Song*
3. Nadia Mike : *Race to Kimmirut*
4. Nadia Sammurtoq : *The Owl and Two Rabbits*
5. Sean Guistini : *New Stories from the Eastern Arctic Archives*
6. Arvaaq Media : Site Web *Anaana's Tent*
7. Kingulliit Productions : *Tarriaksuit*
8. ENBS : *Lecture dirigée*
9. Myna Ishulutak (Red Marrow) : **Tupiq**
10. Aïda Maigre Touchet : *Projet militaire d'Iqaluit*
11. Miali Coley Sudlovenick : *Balado Tusaavisii*
12. Aakuluk Media : Site Web *Kuluk*
13. Nadia Sammurtoq : *Tuktu's Journey*
14. Inuit Broadcasting Corporation : *Nunavummi Mamarijavut*
15. Inuit Broadcasting Corporation : *Uakallanga!*
16. Jason Sudlovenick : *Outdoors Iqaluit*
17. Taqqut Productions : *Tundra Friends*
18. Taqqut Productions : *Anaana's Tent*
19. Christine Enooya Nutarak : *Narration numérique*
20. Rocco Canil : *Narration numérique*
21. Ashley Kilabuk Savard : *Reclaim*
22. Myna Ishulutak : *Tupiq 2*
23. Red Marrow SB Productions : *Slashback*
24. Taqqut Productions : *At the Cabin*, saison 1

# Gestion et reddition de comptes

## MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE

Le ministère de la Culture et du Patrimoine encadre la gestion et la reddition de comptes de l'Entente Canada-Nunavut pour la promotion du français et des langues autochtones, et le Fonds pour la mise en œuvre de la langue inuite. En 2020-2021, les fonds ont été utilisés afin de soutenir les employés occasionnels et les sous-traitants pour veiller à la coordination de la mise en œuvre des obligations linguistiques, des politiques, des programmes et des services par les ministères et les organismes publics, y compris le suivi des résultats atteints à l'échelle gouvernementale.

Le ministère continue de revoir et de mettre à jour ses lignes directrices sur au financement, les procédures, les rapports sur la reddition de comptes et les modèles de suivi, en plus de préparer des ententes de financement annuelles sur les langues avec plusieurs ministères et organismes publics.

**OBJECTIF 1 :**  
**Soutenir la planification,  
l'élaboration et la prestation des  
programmes et des services en  
français au Nunavut**



## **LOIS, RÈGLEMENTS ET GAZETTE DU NUNAVUT**

### **Ministère de la Justice**

La personne occupant le poste d'avocat-traducteur assure la traduction et la publication en français des projets de loi, des lois et des textes réglementaires du territoire. En 2020-2021 :

- 85 lois et textes réglementaires ont été traduits et publiés;
- 408 pages de nominations, d'avis officiels et de textes réglementaires ont été publiées en français dans la *Gazette du Nunavut*;
- 4 lois et 9 règlements ont été codifiés et publiés : toutes les codifications en français étaient accessibles en même temps que les versions anglaises.

### **Formation**

Un conseiller a été embauché pour analyser le flux de production et les niveaux d'accès dans Memsource, et pour offrir des solutions sur les processus visant à tirer parti du contenu existant en inuktitut et en français.

Différents groupes d'utilisateurs ont été formés selon leur rôle dans le flux de travail. À la suite de cette formation, le personnel a appris à utiliser Memsource, une solution de gestion de la traduction automatique qu'utilise le ministère de la Culture et du Patrimoine.

## **ADMINISTRATION DE LA JUSTICE**

### **Ministère de la Justice (Cour de justice du Nunavut)**

Le conseiller juridique exécutif bilingue continue d'offrir des services juridiques en français tant au palier administratif que pour les services offerts au public au comptoir.

La demande pour des services en français est constante, et la Cour de justice du Nunavut a été en mesure d'y répondre.



## Tous les ministères

### Postes désignés bilingues

Depuis 2018-2019, le gouvernement du Nunavut a entrepris d'abandonner la prime au bilinguisme au profit d'un programme d'incitation à l'usage de la langue inuite pour les employés du gouvernement du Nunavut ayant fait la preuve de leurs compétences en inuktitut. Toutefois, le système de prime au bilinguisme est demeuré en place pour les employés du gouvernement qui doivent effectuer leur travail en français.

Il est parfois difficile de distinguer la prime au bilinguisme pour l'inuktitut de celle pour le français dans le système de paie. Pour cette raison, même si les chiffres constituent une très bonne estimation, ils pourraient ne pas refléter la réalité à 100 %. Ainsi, l'estimation de 105 primes au bilinguisme attribuées pour le français dans dix institutions territoriales peut être inexacte.

## Ministère de la Santé

### Services médicaux en français

L'interprète en français/agent des projets d'agrément a axé ses efforts sur l'interprétation en personne, répondant à 17 demandes d'interprétation.

Le ministère utilise aussi un service téléphonique, CanTalk, qui offre des services d'interprétation sur demande de l'anglais au français. Ce service, qui est accessible 24 h par jour, 365 jours par année, a été utilisé cinq fois par mois.

## Ministère de l'Éducation

### Matériel de communications et de promotion

En 2020-2021, le ministère de l'Éducation a publié des versions françaises de documents écrits destinés au public et au personnel enseignant francophones. En tout, trois documents ont été édités, révisés, traduits et imprimés ou publiés en français :

- *The Ethnographic Recordings of Inuit Oral Traditions* – Un livre portant sur les traditions orales des Inuits.
- *We Need to Know Who We Are: The Life and Story of Paul Quassa*, un livre sur la vie et la carrière de Paul Quassa.
- Trois ateliers en ligne, en français seulement, ont été livrés par Magjstrad :
  - Faire de la traduction neuronale votre alliée
  - La traduction en ressources humaines
  - La traduction administrative... idiomatique! (volet I)

Des 400 demandes de traduction reçues :

- 25 nécessitaient une traduction en français, mais pas en inuktitut et en inuinnaqtun.

- 145 nécessitaient seulement des traductions et des lectures d'épreuve en inuktitut et en inuinnaqtun.
- 230 nécessitaient des traductions et des lectures d'épreuve en français, en inuktitut et en inuinnaqtun.
- Les autres documents allaient de certificats d'ainés aux réunions des administrations scolaires de district.

### Publicités et messages d'intérêt public

- Publications en ligne de communications quotidiennes : huit annonces en rotation à affichage unique en français
- Messages d'intérêt public dans toutes les langues : le ministère de l'Éducation a publié six messages d'intérêt public en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français.

### Projets spéciaux

Six livres pour élèves du secondaire et trois manuels de l'enseignant ont été entrepris par Inhabit Media, mais n'ont pas été achevés en raison des retards liés à la COVID-19 :

- *Aglu Hunting*
- *How I Survived*
- *Joy of Apex* (y compris un manuel de l'enseignant)
- *Skraelings* (y compris un manuel de l'enseignant)
- *The Hidden* (y compris un manuel de l'enseignant)
- *Why the Monster*

### Ministère de la Culture et du Patrimoine

*Services de bibliothèque à la communauté*

#### **Bibliothèque du centenaire d'Iqaluit**

En 2020-2021, 548 articles ont été empruntés par 869 visiteurs.

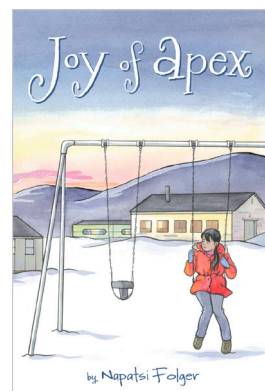
La bibliothèque a organisé 30 programmes avec 223 enfants d'âge élémentaire, et 30 leçons de français pour tous âges comptant huit participants.

## COMMUNICATIONS ET SERVICES MUNICIPAUX

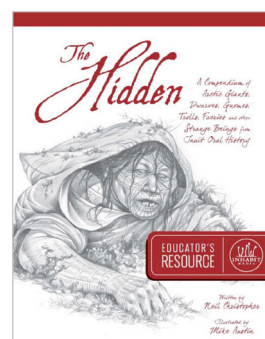
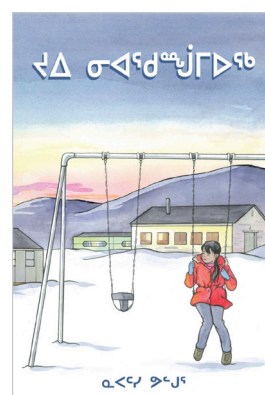
### Ministère de la Culture et du Patrimoine

*Soutien à la ville d'Iqaluit*

Le soutien financier pour le français a principalement été utilisé pour la traduction de différents documents de la ville d'Iqaluit, comme le guide des loisirs de la ville; les messages d'intérêt public, les communiqués de presse et l'ordre du jour du conseil.



Inhabit Media





## OBJECTIF 2 :

# Promouvoir la vitalité de la communauté francophone au Nunavut

## MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE



### Soutenir les organismes locaux qui proposent des activités culturelles et artistiques ainsi que des solutions communautaires pour la prestation de services en français.

Le ministère appuiera les organismes locaux qui proposent des activités culturelles et artistiques ainsi que des solutions communautaires pour la prestation de services en français dans des domaines prioritaires qui ne sont pas couverts par d'autres ententes gouvernementales Canada-Nunavut comme l'Accord Canada-Nunavut en éducation, comme l'éducation de la petite enfance, les communications, l'immigration et la santé. Neuf initiatives communautaires ont été financées en 2020-2021.

## Programme de développement du français

Ce programme promeut les services en français et favorise le développement et la vitalité de la communauté francophone du Nunavut.



### Réseau de santé en français au Nunavut (RÉSEFAN) : Service d'accueil et d'intégration professionnel, stage 2021-2022

Le RÉSEFAN accueille des étudiants en stage et les intègre dans la collectivité grâce à son programme « SAIP ». En 2020-2021, trois étudiants en médecine ont fait un stage à l'hôpital général Qikiqtani à Iqaluit.

Onze vidéos ont été également produites dans le but de faire la promotion des professionnels francophones en santé et services sociaux, et de l'offre active de services de santé en français à la communauté franco-nunavoise.

### Réseau de santé en français au Nunavut (RÉSEFAN) : Stages de recherche en médecine

Il s'agit de la deuxième année de partenariats du RÉSEFAN avec le Bureau des affaires francophones de l'Université d'Ottawa, à qui RÉSEFAN verse une bourse de recherche.

Les deux bénéficiaires de bourse ont travaillé sur le projet « Reflecting on a Satellite Faculty of Medicine in Nunavut », un examen de la documentation qui explore les possibilités d'établissement d'un programme de formation médicale de niveau universitaire dans un contexte minoritaire et autochtone.

*Le Nunavoix a publié 25 éditions cette année, chacune comptant 150 exemplaires, portant le total à 3 750 exemplaires.*



### Réseau de santé en français au Nunavut (RÉSEFAN) : Programme de bourses et de reconnaissance en santé et services sociaux 2020-2021

Le projet RÉSEFAN a fourni du financement pour le perfectionnement professionnel et la reconnaissance des professionnels en santé et services sociaux francophones et francophiles au Nunavut, et leur a permis d'améliorer leurs compétences en matière de bilinguisme (français-anglais). Grâce aux efforts du RÉSEFAN, plus de 35 professionnels en santé et services sociaux et 61 membres de la collectivité ont reçu de l'information sur le programme.

### Association des francophones du Nunavut : Le Nunavoix, 2020-2021

L'Association francophone du Nunavut est responsable du *Nunavoix*; le seul journal de langue française du Nunavut. Celui-ci est publié toutes les deux semaines pour veiller à ce que la population francophone du Nunavut demeure informée sur les programmes et services du gouvernement territorial.

*Le Nunavoix* a publié 150 exemplaires de chacune de ses 25 éditions cette année, portant le total à 3 750 exemplaires.

### Association des francophones du Nunavut : Émission quotidienne du matin et Émission du week-end à CFRT 107,3 FM

CFRT 107,3 FM est la seule station de radio en français au Nunavut. La station de radio assure la communication des affaires gouvernementales et fait circuler l'information communautaire en français à ses auditeurs, assurant ainsi le respect des obligations linguistiques en français en vertu de la *Loi sur les langues officielles du Nunavut*.

Au cours de l'année, un total de 2 450 segments ont été présentés, en plus de 49 émissions de radio de dix minutes les fins de semaine, représentant 7 840 minutes de contenu parlé. De plus, trois émissions francophones locales ont été produites par des bénévoles.



### Carrefour Nunavut : Accueil et établissement des francophones

Ce projet a fourni de l'information sur les services en français offerts dans le territoire, a favorisé la compréhension et la collaboration entre les organismes et a fourni aux nouveaux arrivants des moyens de briser l'isolement et d'établir des liens avec les autres. Plusieurs activités ayant attiré 383 participants ont permis cette réalisation.

Cette année, 986 clients ont reçu des services de Carrefour Nunavut par courriel, et 133 clients ont eu recours aux services du centre d'emploi à Iqaluit. Quelque 35 bénévoles ont contribué près de 350 heures de bénévolat, soit une moyenne de dix heures par bénévole.

### Renaud Bellefleur : Cours de français en ligne

Le but de ce projet était de rendre la formation en français de base accessible à l'échelle du territoire.

Un bénévole a créé un cours en ligne qui offre aux résidents du Nunavut l'occasion d'accéder à un cours de français de base en ligne à partir de la maison.

En tout, 141 personnes ont participé, 92 % des participants indiquant qu'ils étaient satisfaits ou très satisfaits du cours, selon un sondage anonyme en ligne.

## Programme de soutien au développement artistique et culturel

Ce programme soutient et consolide les activités culturelles, artistiques et patrimoniales de la communauté francophone du Nunavut.



### Jean-Claude Nguyen

Le projet « *Et si on était pareil* » a permis la traduction et le sous-titrage d'une série de productions audiovisuelles aux fins de leur présentation à la communauté francophone du Nunavut. Les thèmes comprennent l'homosexualité, l'acceptation de soi, le respect des autres et les communautés en situations minoritaires, et sont suivis d'une période de discussion avec animateur.

---



### Association francophone du Nunavut

Le projet annuel « *Les Rendez-vous de la Francophonie* » a de nouveau été un succès cette année, comptant 20 activités et la participation de plus de 150 membres de la collectivité.

---

Rendez-vous Francophonie HORAIRE 2021	
<b>4 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	<b>21 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua
<b>7 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	<b>24 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua
<b>10 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	<b>27 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua
<b>13 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	<b>30 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua
<b>16 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	<b>31 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua
<b>19 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	
<b>22 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	
<b>25 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	
<b>28 mars</b> 19h30 - 20h30 Cinéma: <i>Le grand silence</i> de Jean-Jacques Bevelacqua	

## OBJECTIF 3 :

# Améliorer globalement la gestion et la reddition de comptes



## MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE

### Coordination, gestion, suivi et évaluation

Le ministère de la Culture et du Patrimoine voit à la gestion et à la reddition de comptes de l'Entente Canada-Nunavut pour la promotion du français et de l'inuktitut. En 2020-2021, les fonds ont été utilisés afin de soutenir un employé occasionnel et les sous-traitants pour veiller à la coordination de la mise en œuvre des obligations linguistiques, des politiques, des programmes et des services par les ministères et les organismes publics, y compris le suivi des résultats atteints à l'échelle gouvernementale.

Le ministère continue de revoir et de mettre à jour ses lignes directrices sur le financement, les procédures, les rapports sur la reddition de comptes et les modèles de suivi, et prépare des ententes de financement annuelles sur les langues avec plusieurs ministères et organismes publics.

## FONDS DE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES

La loi prévoit l'établissement du Fonds de promotion des langues officielles, qui est constitué comme compte spécial au Trésor.

Le Fonds de promotion des langues officielles vise plusieurs objectifs, notamment reconnaître et promouvoir l'égalité de statut, de droits et de privilèges des langues officielles du Nunavut, stimuler la vitalité des communautés francophone et de langue inuite, et créer un milieu favorable pour leur expression culturelle et leur vie communautaire au Nunavut.

Le capital de ce fonds peut provenir d'amendes ou de pénalités provenant de violations de la *Loi sur les langues officielles* et de la *Loi sur la protection de la langue inuite*; de dons, de legs et d'autres paiements destinés au fonds; ou encore d'une avance de fonds de roulement, payable sur les sommes affectées à cette fin par la législature.

En 2020-2021, le solde du compte était de 61 \$. Aucune nouvelle somme n'a été créditée au fonds.

Remarque : Une pénalité annuelle de 20 \$ est prévue lorsqu'aucune nouvelle somme n'est créditée au fonds.

# Services de traduction

## BUREAU DE LA TRADUCTION

### Traduction de textes en inuktitut maintenant offerte dans Microsoft Translator

Un nouvel outil de traduction a été développé en collaboration avec le ministère des Services communautaires et gouvernementaux et Microsoft.

Le ministère a entamé le projet avec Microsoft et a géré l'initiative en fournissant de l'expertise technique, et le Bureau de la traduction a fourni des millions de traductions de mots tirés de ses bases de données, ainsi que de l'expertise en inuktitut. Ceci a été réalisé en seulement huit mois.

L'annonce officielle de l'outil de traduction a été faite le 28 janvier 2021, à l'occasion de la World Language Conference, ainsi que du Mois de la langue inuite du gouvernement du Nunavut.

L'outil de Microsoft Translator facilitera l'accès à la langue inuite pour toute personne ayant accès à Internet par ordinateur, téléphone ou tablette. En plus d'avoir été ajouté dans l'application Microsoft Translator, l'inuktitut est également offert dans Office et Bing Translator. Il est aussi possible d'utiliser Azure Cognitive Services Translator et Azure Cognitive Services Speech pour ajouter des traductions en inuktitut à vos applications, sites Web, flux de travail et outils.

Mot de la ministre des Langues sur cette réalisation :

*« Nous parlons notre langue depuis des milliers d'années. C'est merveilleux de voir l'inuktitut perdurer en s'adaptant continuellement; et l'intégration des nouvelles technologies est un parfait exemple de notre résilience.*

*L'ajout de l'inuktitut à Microsoft Translator est une grande réalisation qui montre la façon dont la collaboration avec un partenaire comme Microsoft peut changer l'avenir de notre langue de façon positive.*

*Prenons le temps de célébrer ce jalon, sachant qu'il s'agit du premier de nombreux autres à venir. »*

### Modernisation des outils de traduction du Bureau de la traduction

À la suite d'une recommandation d'un consultant de NVision Insight Group Inc, le Bureau de la traduction a adopté le format Adobe InDesign Markup Language (IDML) pour la traduction des **rapports annuels de la ministre des Langues** de l'anglais à l'inuktitut, à l'inuinnaqtun et au français.

L'utilisation du format IDML permet l'intégration des mots traduits aux bons endroits dans la mise en page. Ainsi, les graphiques, les tableaux, les images, etc. sont généralement placés avec le texte correspondant. Cela permet de simplifier et d'accélérer l'étape de la relecture d'épreuve du processus de traduction.

### Ministère de la Culture et du Patrimoine

Les ministères du gouvernement du Nunavut et les organismes publics sont tenus de publier des documents publics conformément à la *Loi sur les langues officielles* et à la *Loi sur la protection de la langue inuit*. Le Bureau de la traduction du ministère de la Culture et du Patrimoine fournit des services de traduction en inuktitut (inuktitut et inuinnaqtun), en français et en anglais aux ministères et aux organismes publics approuvés.

Les services fournis par le Bureau de la traduction comprennent la traduction, la correction, la révision, la lecture d'épreuve, la mise à jour et la terminologie. En 2020-2021, le Bureau a traité des demandes de 22 ministères et organismes publics clients pour des services.

La mise en œuvre de différents outils de gestion de projets de traduction s'est poursuivie pour améliorer la productivité et uniformiser la terminologie.

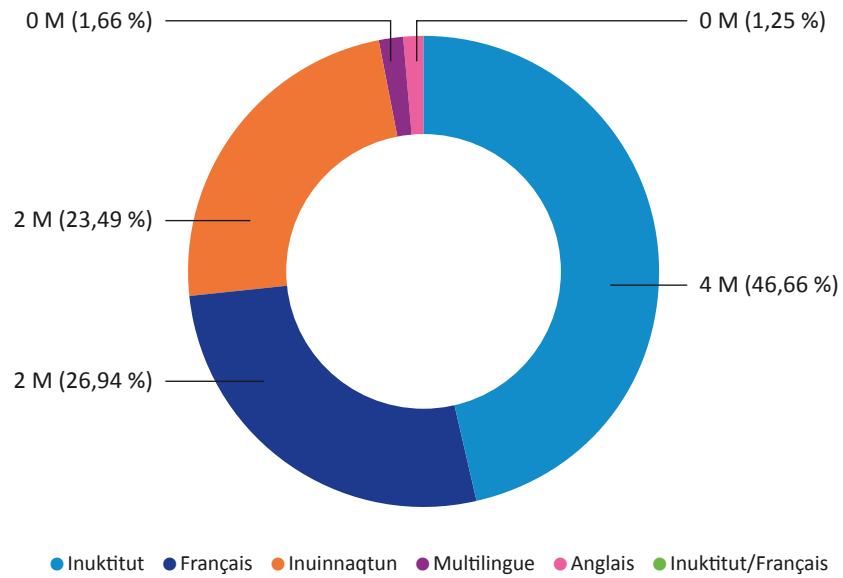
#### Demandes et documents

4 684	demandes
5 532	documents
12 759	tâches achevées
33 784	pages achevées
8 304 189	Mots achevés

## TRADUCTION EN 2020-2021 EN UN COUP D'ŒIL

### Mots traduits

Par langue cible



### Mots traduits dans chaque langue par exercice financier

Exercice financier	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Anglais	54 414	81 886	112 947	103 437
Français	1 358 866	1 997 219	1 798 870	2 275 335
Inuktitut	2 199 815	3 758 745	3 167 646	3 941 123
Inuinnaqtun	1 354 789	1 728 939	1 654 725	1 984 294
<b>Total</b>	<b>4 967 884</b>	<b>7 566 789</b>	<b>6 734 188</b>	<b>8 304 189</b>

## Dépenses

### DÉPENSES DE 2020-2021

Ministère de la Culture et du Patrimoine	Budget		Réel	
Direction des langues officielles	11 996 000	\$	11 996 000	\$
<b>Financement de tiers</b>				
Initiatives en inuktitut	11 996 000	\$*	11 996 000	\$
Services en français	11 996 000	\$	11 996 000	\$
Épanouissement des arts et de la culture – Français	11 996 000	\$	11 996 000	\$
<b>TOTAL DU FINANCEMENT DE TIERS</b>	<b>11 996 000</b>	<b>\$</b>	<b>11 996 000</b>	<b>\$</b>

Le ministère de la Culture et du Patrimoine a dépensé 9 633 000 \$ en 2020-2021 pour ses programmes et services en langues officielles, notamment les services de traduction, les programmes des affaires inuites et francophones, les subventions et les contributions aux initiatives communautaires en langue inuite, et le soutien de la mise en œuvre des priorités d'Uqausivut 2.0 par les ministères et les organismes publics.

Cette initiative a été complétée par le financement fédéral-tiers en vertu de l'Entente Canada-Nunavut sur la promotion du français et des langues autochtones et de l'entente Canada-Nunavut relative à l'épanouissement des arts et de la culture dans la communauté francophone.

\* En raison de la pandémie, les fonds inutilisés ont été reportés au prochain exercice financier. \* Ainsi, ce montant total de 6 098 487 \$ comprend le report de 2019-2020 de 998 487 \$ et l'allocation budgétaire pour 2020-2021 de 5 100 000 \$.



## **Ministre des Langues**

---

*Rapport annuel*  
2020-2021